

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

“The Vitality of Local Languages in Global Community”

July 19—20, 2017



Compiled by  
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

**“The Vitality of Local Languages in Global Community”**

July 19—20, 2017



Compiled by  
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah



# **PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7: The Vitality of Local Languages in Global Community**

Compiled by:

**Agus Subiyanto**

**Herudjati Purwoko**

**Kartini Rahayu**

**Wa Ode Nisrawati**

**Nur Faidatun Naimah**

**Ardis Septi Eka Rachmatika**

**July 19—20, 2017**

Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 2540-8755

p-ISSN (Print ISSN): 2088-6799



**Published by:**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University

**in Collaboration with:**

Balai Bahasa Jawa Tengah

## **Address**

Jalan Imam, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [lamas@live.undip.ac.id](mailto:lamas@live.undip.ac.id)

[seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)

## NOTE

In this international seminar on Language Maintenance and Shift 7 (LAMAS 7 for short), we try to do the new paradigm, that is publishing the proceeding after the seminar was held. The positive aspect of the paradigm is that the presenters of the seminar have opportunity to revise their paper based on the responses of the audience. However, it takes longer time to process the proceeding until it is ready to distribute. Therefore, we apologize for being late.

In this opportunity, we would like to extent our deepest gratitude to *Balai Bahasa Jawa Tengah* for continuously cooperation in conducting the seminar. Thanks also go to the Dean of the Faculty of Humanities, the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible. We would also express our special thanks to committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers.

We would like to thank Mrs. Shu-Chuan Chen, Ph.D. from Asia University Taiwan, Dr. Tupas Topsie Ruanni, from National Institute of Education Singapore, Drs, Pardi M.Hum. from *Balai Bahasa Jawa Tengah*; Prof. Ketut Artawa, Ph.D. from Udayana University, and Dr. Suharno, M.Ed. from Diponegoro University, as invited speakers in plenary sessions, and to all of the participants of the seminar.

Semarang, September, 25<sup>th</sup> 2017

The Board of Editor in LAMAS

## SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR

<b>JULY 19, 2017 (FIRST DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 08.30	<b>INDONESIA RAYA ANTHEM</b>		KRYPTON	COMMITTEE
	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			HEAD OF COMMITTEE
	<b>OPENING</b>			DEAN OF FIB UNDIP
08.30 – 10.45	<b>PLENARY SESSION 1</b>		KRYPTON	Moderator: Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Drs. Pardi, M.Hum. (Balai Bahasa Jawa Tengah, Indonesia)			
	Shu-Chuan Chen, Ph.D. (Asia University, Taiwan)	RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN		
	Prof. Ketut Artawa, Ph.D. (Udayana University, Indonesia)	GRAMMATICAL ALIGNMENTS IN INDONESIAN		
10.45 – 11.00	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 1</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
11.00 – 12.30	Agni Kusti Kinasih & Muhammad Hawas	SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Andiani Rezkita Nabu	TIPE SEMANTIK VERBA BAHASA BOLAANG MONGONDOW		
	Anisak Syaid Fauziah & Sumarlam	KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO		
	Ai Yeni & Sutiono Mahdi	PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Aldila Arin Aini & Sumarlam	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ari J. Adipurwawidjana	SEMANTIC DEFLATION IN ENGLISH-INDONESIAN INTERLINGUISTIC EXCHANGES		
	Endah Dewi Muliandari	ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY		
	Asrofin Nur Kholifah & Ika Maratus Sholikhah & Dian Adiarti	PRESERVING LOCAL IDENTITY THROUGH LANGUAGE STYLE IN <i>WAYANG BANYUMAS</i>		
11.00 – 12.30	Amanah Hijriah	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dian Pranesti	METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES		
	Dethan Erniani Ortalisje	AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS FOUND IN UKAW STUDENTS' ENGLISH ABSTRACT WRITING		
	Binar Kurniasari Febrianti	KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO		
11.00 – 12.30	Ketut Widya Purnawati	MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	MATRIX	COMMITTEE
	Abdul Hamid & Eni Karlieni & Tisna Prabasmoro	THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS		
	Dyah Ayu Nila Khrisna	ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APRAISAL		
	Dewi Juliastuty	PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)		
11.00 – 12.30	Dwi Indarti	POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Deli Nirmala	EARLY LANGUAGE DEVELOPMENT OF INDONESIAN CHILDREN WITH PARENTS WHOSE FIRST LANGUAGES ARE DIFFERENT: INDONESIAN AND JAVANESE		
	Diana Anggraeni	THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME		
	Dwi Handayani	PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER		
12.30 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 2</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Dian Indira, Wahya, R.M. Mulyadi	KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Edy Jauhari	STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN		
	Oktadea Herda Pratiwi	ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN		
	Ririn Ambarini, Arso Setyaji & Sri Suneki	DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH		
13.30 – 15.00	Ni Wayan Sartini	REVITALISASI RITUAL PERTANIAN SEBAGAI USAHA PELESTARIAN ISTILAH-ISTILAH DALAM BAHASA BALI: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA	KRYPTON 2	COMMITTEE
	I Gusti Agung Istri Aryani & Ni Putu Evi Wahyu Citrawati	SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES		
	Ponia Mega Septiana & Sutiono Mahdi	MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"		
	Sri Wiryanti Budi Utami	REVITALISASI CERITA RAKYAT BAWEAN: SEBAGAI PEMERTAHANAN IDENTITAS BAHASA DAN BUDAYA ORANG-ORANG PULAU BAWEAN		
13.30 – 15.00	Dewi Nastiti L.	ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Noviana Dwi Yasinta & Rizki Utami	PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN		
	Roby Aji	PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG		
	Titania Sari & Sutiono Mahdi	LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN "PUPUH DANGDANGGULA"		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Anne Meir & Sutiono Mahdi	POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA	MATRIX	COMMITTEE
	Octovianus Bin Rojak	POLITENESS IN TORAJA LANGUAGE: A STUDY ON POLITENESS IN PANGALAQ-RIU AND SURROUNDING AREAS DIALECT		
	Sansiviera Mediana Sari	MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA		
	Eny Setyowati & Nimas Permata Putri	KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (Kajian Linguistik Historis Komparatif pada Bahasa Batak Toba, Minangkabau, Aceh dan Melayu Riau)		
13.30 – 15.00	Angelika Riyandari	VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Setiyawati & Sutiono Mahdi	REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE		
	Titin Lestari	THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS		
	Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani	MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES		
<b>POSTER SESSION</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.00	Agustina Alooja	TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Ali Badrudin	KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG PRANATA MANGSA JAWA (CERMIN PENGETAHUAN KOLEKTIF MASYARAKAT PETANI DI JAWA)		
	Anandha	THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS		
	Herudjati Purwoko	PROMOTING REGISTER AS POLITENESS FORMULA		
	Niswa Binti Rahim	EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE		
	Agus Subiyanto	VOICE SELECTION IN JAVANESE NARRATIVE AND CONVERSATIONAL DISCOURSE		
	Sri Ratnawati	JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL		
	Patrick Munyensanga	OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Santy Yulianti	PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yessi Aprilia Waluyo	APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM		
	Mutiara Karna Asih	PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION</i> , <i>FRIENDSHIP</i> , DAN <i>JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO</i> , MORO MALL, PURWOKERTO		
	Miftakhul Huda	MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA		
	Giovani Juli Adinatha	VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG		
	Maklon Gane	THE COMPLEXITY OF LOLODA PRONOMINAL VERB PREFIXES		
	Samuel Anderson	AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE		
	Sulis Triyono	GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS		
15.00 – 16.00	Dwi Susilowati	QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dyah Prasetiani	MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA		
	Exti Budihastuti	ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA		
	Luita Aribowo	BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI		
	Mualimin	TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM PUISI LANANG SETIAWAN, SASTRAWAN TEGAL		
	Nurhayati	MIXED GENRE IN <i>DOA POLITIK</i> : A STRATEGY OF SOCIAL CONTROL		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	DESAIN PEMBENTUKAN LEKSIKON UNIK TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT PINGGIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Ulva Fatiya Rosyida	KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Lestari Manggong	LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	MATRIX	COMMITTEE
	Priscilla Esther Siringoringo & Sutiono Mahdi	FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE		
	Rizky Fitri Lestari	<i>UKARA PITAKON</i> (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG		
	Reiva Irene Seraphina & Sutiono Mahdi	PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI		
	Sigit Haryanto	PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA		
	Wening Sahayu	<i>PAJERO SPORT</i> FROM A GLOBAL PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE		
	Erni Rahayu	THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD		
	M. Suryadi	KEKAYAAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL MEWARNAI BENTUK KESANTUNAN BETUTUR DAN GRADASI KESOPANAN PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR DI KOTA SEMARANG		
15.00 – 16.00	Debyo Saptono & Tri Wahyu Retno Ningsih	PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Dwi Indarti & Cut Nina Sausina	ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>		
	Islah Maretekawati Amelius	TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN PRODUK KECANTIKAN UNILEVER		
	Jujan Fajriyah & Sutiono Mahdi	THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH		
	Novita Sumarlin Putri	ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH		
	Ahmed Fomba	UNTOLD BLACK HISTORY		
	Onin Najmudin	STRUKTUR DAN MAKNA VERBA MAJEMUK BAHASA JEPANG VI+KOMU		
	Taufik Nur Hidayat	TERJEMAHAN JENIS PROSES PADA SISTEM TRANSITIVITAS PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK OBAMA DAN DONALD TRUMP BESERTA KUALITAS TERJEMAHANNYA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 3</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
16.00 – 17.00	Ropa Wahyuni & Eva Endah Nurwahyuni	COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Silvia Marni	KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA		
	Wahyu Ayuningsih	ETOS KERJA MASYARAKAT MADURA DI DALAM LIRIK LAGU DAERAH MADURA: KAJIAN ETNOLINGUISTIK		
	Mayuni & Sutiono Mahdi	MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Seprianus A. Nenotek	LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Sri Andika Putri	CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT		
	Yakob Metboki & Norci Beeh	GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG		
	Sri Minda Murni	ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Syamsurizal	BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG "TELEU BESOK"	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Suparto	GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA		
	Yoga Yolanda	INTRODUCING INDONESIAN CULTURE THROUGH UTILIZING PANTUN AS A TEACHING MATERIAL OF BIPA		
	Norci Beeh	SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>		
16.00 – 17.00	Teguh Santoso	KALIMAT PERMOHONAN DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK	MATRIX	COMMITTEE
	Ganjar Hwia	KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA		
	Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail & Susi Machdalena	INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE		
	Siwi Tri Purnani	BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
16.00 – 17.00	Ratna Susanti, Tri Wiratno & Sumarlam	KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Husna Imro' Athush Sholihah	ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> )		
	Putri Adinihaqi Chusnul Chotimah	IDEOLOGIES OF EMMANUEL MACRON'S TRANSLATED INAUGURAL SPEECH: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Nisa Fikria Haqinatul Millah & Sutiono Mahdi	SEMANTIC FIELD ON THE EMOTION DOMAIN IN SUNDA NESE LANGUAGE		
17.00 – 17.45	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>JULY 20, 2017 (SECOND DAY)</b>				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 09.30	<b>PLENARY 2</b>		KRYPTON	Moderator: Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Ruanni Tupas (National Institute of Education, Singapore)	INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES		
	Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Indonesia)	REVITALIZING LOCAL LANGUAGES THROUGH MOTHER TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION (MTB-MLE)		
09.30 – 09.45	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 4</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
09.45 – 11.15	Sheila Nanda Parayil & Tenty Maryanthi	STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	KRYPTON 1	COMMITTEE
	I Wayan Ana	TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS		
	Putu Devi Maharani & Komang Dian Puspita Candra	VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN		
	Muhammad Ari Kunto Wibowo & Sumarlam	GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
09.45 – 11.15	Vamelia Aurina Pramandhani	KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ifoni Iudji	GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY		
	Sutiono Mahdi	COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES		
	Baiq Desi Milandari	REVITALISASI BAHASA DAERAH MELALUI TAYANGAN TELEVISI SEBAGAI UPAYA MENUJU KEBHINEKAAN		
09.45 – 11.15	Yenny Hartanto	CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Kartika Tarwati	TEKNIK DAN KEAKURATAN TERJEMAHAN ISTILAH MEDIS (STUDI KASUS PADA PENERJEMAH AMATIR, SEMI PROFESIONAL, DAN PROFESIONAL)		
	Zainal Abidin	INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN		
	Imam Muhtadi, Wiwi Widuri, Frando Yantoni, & Sutiono Mahdi	ASSOCIATIVE MEANINGS IN DOEL SUMBANG SONG LYRIC “BEURIT” SEMANTIC STUDY		
09.45 – 11.15	I Nyoman Suparwa & Ni Luh Gede Liswahyuningsih	INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	MATRIX	COMMITTEE
	Ria Aresta	ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES		
	Zurmailis	AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG		
	Sintya Mutiara W.E.	CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS		
09.45 – 11.15	Jaya	MENGENAL KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Musfeptial	IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU		
	Wiwiek Sundari	SEJARAH PERKEMBANGAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS		
	Eni Karlieni	“CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 5</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
11.15 – 12.45	Ayu Ida Savitri	PENGGUNAAN BAHASA TUTUR DALAM STRIP KOMIK SEBAGAI SALAH SATU UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Farda Naila Salsabila	PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG		
	Wa Ode Nisrawati , Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu	PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)		
	Muhammad Rohmadi	STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI		
11.15 – 12.45	Made Ratna Dian Aryani	VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Tri Wahyu Retno Ningsih	KAJIAN FONETIK AKUSTIK PADA TUTURAN ANAK-ANAK ASPERGER SYNDROME		
	Wahyu Damayanti	FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA		
	Felix Brian Hari Ekaristianto	PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA		
11.15 – 12.45	Made Sri Satyawati	PENOMINAL DALAM BAHASA BIMA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	I Ketut Darma Laksana	PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER		
	Ririn Sulistyowati	ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING		
	Hidayat Widiyanto	URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING		
11.15 – 12.45	Mulia Anggraini	IMAGE SCHEMA PADA PRÄPOSITION NACH, ZU, ÜBER DAN AUF BAGI PENUTUR NON-JERMAN	MATRIX	COMMITTEE
	I Ketut Riana, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati & I Gusti Agung Istri Aryani	NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL		
	Lindawati	BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI		
	Erry Prastya Jati	PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Naniana N Benu	REDUPLICATION IN UAB METO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Ibrahim Guntur Nuary	THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI		
	I Nyoman Udayana	THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-PASSIVE</i>		
	Ahyati Kurniamala Niswariyana	MAKNA SIMBOL DALAM UPACARA ADAT NYATUS, NYIU, NYOYANG DI DESA KARANG RADEN KECAMATAN TANJUNG KABUPATEN LOMBOK UTARA		
12.45 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 6</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Ngurah Indra Pradhana	KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Agus Sudono	PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)		
	Lusia Neti Harwati	PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR		
	Indriani Nisja	PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG		
13.30 – 15.00	Ni Ketut Ratna Erawati	SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Kenfitria Diah Wijayanti	FENOMENA KRAMA DESA DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA		
	Rosaria Mita Amalia	COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Marselina Nugraheni Fitrisari	ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS		
13.30 – 15.00	Ni Made Wiriani	NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Majid Ariyoga	RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> "MESAKKE BANGSAKU"		
	Suci Khaofia	MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE "SEMUA KARENA AHOK"		
	Ni Made Dhanawaty	GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Widyatmike Gede Mulawarman	PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	MATRIX	COMMITTEE
	Martina	THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)		
	Tatang Sopian	TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS		
13.30 – 15.00	Muhammad Rayhan Bustam	VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Tatang Suparman	PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR		
	Nur Faidatun Naimah	A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN		
<b>PARALLEL 7</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.30	Pramesty Anggororeni	ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM “ <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> ”	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Prayudisti Shinta P	MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI		
	Prayudha	USING COH-METRIX TO ASSESS THE WRITING SKILL OF EFL STUDENTS		
	Qurratul A'ini	PRINSIP KERJASAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM		
15.00 – 16.30	Sukron Adzim	IMPLIKATUR DAN DAYA PRAGMATIK TINDAK TUTUR DIREKTIF MASYARAKAT INDONESIA DALAM AKUN <i>TWITTER</i> PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yumartati	POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA		
	Inayatul Mukarromah	LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH		
	Yafed Syufi	KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.30	Teddi Muhtadin	POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Ariya Jati	A DISCOURSE ANALYSIS OF AEROSMITH'S "I DON'T WANT TO MISS A THING"		
	Valentino Pamolango & Irvan Gading	VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE		
	Sugeng Riyanto	PENERUSAN ANTARGENERASI DAN PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI DALAM KELUARGA		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra	THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	MATRIX	COMMITTEE
	Johanna Rimbing	TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)		
	Rosaria Mita Amalia	CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD		
	Putri Yuni Utami	MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana	CONCEPTUAL METONYMY IN PRESENT-DAY BANDUNG YOUTH TALKS: A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Jujan Fajriah & Nisa Fikria Haqinatul Millah	VARIATIONS IN DIPHTHONG'S PRONUNCIATION PRODUCED BY NATIVE SPEAKERS OF MINANGKABAUNESE		
	Sutiono Mahdi	SUNDANESE'S CHILDREN NAMING TRADITION: A CASE STUDY OF LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IN BANDUNG.		
	Wahya	DISTRIBUSI FONOLOGIS BAHASA SUNDA DI KABUPATEN BREBES: SEBAGAI IDENTITAS BAHASA		
16.30 – 16.45	<b>CLOSING SPEECH</b>		KRYPTON	Head of Master Program in Linguistics Diponegoro University
16.45 – 17.00	<b>BREAK (CERTIFICATE HANDLING)</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE

## TABLE OF CONTENTS

<b>NOTE</b>	iii
<b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR</b>	iv
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	xvii
RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN <b>Shu-Chuan Chen</b>	1
INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES <b>Ruanni Tupas</b>	2
SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT <b>Agni Kusti Kinasih, Muhammad Hawas</b>	3
PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG) <b>Agus Sudono</b>	11
TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE <b>Agustina Alooja, M.R Nababan, Djatmika</b>	20
UNTOLD BLACK HISTORY <b>Ahmed Fomba</b>	27
PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY <b>Ai Yeni Yuliyanti, Sutiono Mahdi</b>	28
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017 <b>Aldila Arin Aini, Sumarlam, Dwi Purnanto</b>	35
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK <b>Amanah Hijriah</b>	40
THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS <b>Anandha</b>	48
VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES <b>Angelika Riyandari</b>	53
KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO <b>Anisak Syaid Fauziah Djatmika, Sumarlam</b>	60
POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA <b>Anne Meir, Sutiono Mahdi</b>	66
KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO <b>Binar Kurniasari Febrianti</b>	70
PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS <b>Debyo Saptono, Tri Wahyu Retno Ningsih</b>	79

PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)	86
<b>Dewi Juliastuty</b>	
ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	96
<b>Dewi Nastiti L.</b>	
KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	102
<b>Dian Indira, Wahya, Teddi Muhtadin, R.M. Mulyadi</b>	
METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES	107
<b>Dian Pranesti</b>	
THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME	114
<b>Diana Anggraeni</b>	
PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGER	121
<b>Dwi Handayani</b>	
POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES <i>SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI</i>	126
<b>Dwi Indarti</b>	
ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>	133
<b>Dwi Indarti, Cut Nina Sausina</b>	
QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	139
<b>Dwi Susilowati</b>	
ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	145
<b>Dyah Ayu Nila Khrisna, M.R. Nababan, Djatmika, Riyadi Santosa</b>	
MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA	152
<b>Dyah Prasetyani</b>	
STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN	156
<b>Edy Jauhari</b>	
THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	163
<b>Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra</b>	
ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY	168
<b>Endah Dewi Muliandari</b>	
“CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	174
<b>Eni Karlieni</b>	
THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS	180
<b>Eni Karlieni, Abdul Hamid, Tisna Prabasmoro</b>	

KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (KAJIAN LINGUISTIK HISTORIS KOMPARATIF PADA BAHASA BATAK TOBA, MINANGKABAU, ACEH DAN MELAYU RIAU)	187
<b>Eny Setyowati, Nimas Permata Putri</b>	
THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD	191
<b>Erni Rahayu</b>	
PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB	197
<b>Erry Prastya Jati, Sumarlam, Djatmika</b>	
ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA	204
<b>Exti Budihastuti</b>	
PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG	212
<b>Farda Naila Salsabila</b>	
PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA	218
<b>Felix Brian Hari Ekaristianto</b>	
KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA	222
<b>Ganjar Hwia</b>	
VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG	227
<b>Giovani Juli Adinatha, Saras Fairus Hemas</b>	
URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING	234
<b>Hidayat Widiyanto</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> )	240
<b>Husna Imro’Athush Sholihah, Riyadi Santosa, Djatmika</b>	
SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES	247
<b>I Gusti Agung Istri Aryani, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati</b>	
PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER	254
<b>I Ketut Darma Laksana</b>	
NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL	258
<b>I Ketut Riana, Putu Evi Wahyu Citrawati, I Gusti Agung Istri Aryani</b>	
INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH	264
<b>I Nyoman Suparwa, Ni Luh Gede Liswahyuningsih</b>	
THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-</i> PASSIVE	271
<b>I Nyoman Udayana</b>	

TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS	277
<b>I Wayan Ana</b>	
THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI	284
<b>Ibrahim Guntur Nuary, Muhammad Guruh Nuary, Badi'uzzaman Sa'id Haqi, Deni Dzulfaqori Nasrullah</b>	
GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY	287
<b>Ifoni Iudji</b>	
MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES	293
<b>Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani</b>	
LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH	299
<b>Inayatul Mukarromah</b>	
PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG	303
<b>Indriani Nisja, Titiek Fujita Yusandra</b>	
TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN KECANTIKAN PRODUK UNILEVER	309
<b>Islah Maretekawati Amelius</b>	
MENGAJAI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	315
<b>Jaya</b>	
TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)	322
<b>Johanna Rimbing</b>	
THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH	328
<b>Jujan Fajriyah, Sutiono Mahdi</b>	
FENOMENA <i>KRAMA DESA</i> DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA	334
<b>Kenfitria Diah Wijayanti</b>	
MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	339
<b>Ketut Widya Purnawati, Ketut Artawa</b>	
LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	346
<b>Lestari Manggong</b>	
BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI	348
<b>Lindawati</b>	
BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI	353
<b>Luita Aribowo</b>	
PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR	357
<b>Lusia Neti Harwati</b>	

VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG <b>Made Ratna Dian Aryani</b>	359
RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> “MESAKKE BANGSAKU” <b>Majid Ariyoga</b>	366
ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS <b>Marselina Nugraheni Fitrihari</b>	372
THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY) <b>Martina</b>	379
MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU’S LANGUAGE <b>Mayuni, Sutiono Mahdi</b>	388
MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA <b>Miftakhul Huda</b>	393
GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV <b>Muhammad Ari Kunto Wibowo, Soediro Satoto, Sumarlam</b>	398
VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG) <b>Muhammad Rayhan Bustam</b>	405
STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI <b>Muhammad Rohmadi, Yant Mujiyanto</b>	411
IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU <b>Musfeptial</b>	416
PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION, FRIENDSHIP, DAN JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO, MORO MALL, PURWOKERTO</i> <b>Mutiara Karna Asih</b>	422
REDUPLICATION IN UAB METO <b>Naniana N Benu</b>	429
KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA; BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI <b>Ngurah Indra Pradhana</b>	434
SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF <b>Ni Ketut Ratna Erawati, I Made Wijana, Komang Paramartha</b>	440
GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA <b>Ni Made Dhanawaty, I Made Budiarsa, I Wayan Simpen, Ni Made Suryati</b>	447
NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL <b>Ni Made Wiriani</b>	448
EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE <b>Niswa Binti Rahim</b>	452

SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>	459
<b>Norci Beeh</b>	
PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN	465
<b>Noviana Dwi Yasinta, Rizki Utami</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH	472
<b>Novita Sumarlin Putri, M.R Nababan, Djatmika</b>	
A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN	479
<b>Nur Faidatun Naimah</b>	
ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN	485
<b>Oktadea Herda Pratiwi</b>	
OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US	493
<b>Patrick Munyensanga</b>	
MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"	494
<b>Ponia Mega Septiana, Sutiono Mahdi</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM " <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> "	498
<b>Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa, Tri Wiratno</b>	
MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI	505
<b>Prayudisti Shinta P</b>	
FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE	510
<b>Priscilla Esther Siringo-ringo, Sutiono Mahdi</b>	
MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>	517
<b>Putri Yuni Utami, M.R. Nababan, Riyadi Santosa</b>	
VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN	524
<b>Putu Devi Maharani, Komang Dian Puspita Candra</b>	
PRINSIP KERJA SAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM	531
<b>Qurratul A'ini, Sumarlam, Djatmika</b>	
PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI	538
<b>Reiva Irene Seraphina, Sutiono Mahdi</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES	543
<b>Ria Aresta, M.R. Nababan, Djatmika</b>	

DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH	547
<b>Ririn Ambarini, Arso Setyaji, Sri Suneki</b>	
ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING	553
<b>Ririn Sulistyowati</b>	
UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG	557
<b>Rizky Fitri Lestari</b>	
PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG	563
<b>Roby Aji</b>	
COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	570
<b>Ropa Wahyuni, Eva Endah Nurwahyuni</b>	
CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD	577
<b>Rosaria Mita Amalia</b>	
COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY	582
<b>Rosaria Mita Amalia, Kasno Pamungkas, Ade Kadarisman, Ronny Lesmana</b>	
AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE	589
<b>Samuel Anderson</b>	
MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA	590
<b>Sansiviera Mediana Sari</b>	
PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	595
<b>Santy Yulianti</b>	
LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"	600
<b>Seprianus A. Nenotek</b>	
REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE	605
<b>Setiyawati, Sutiono Mahdi</b>	
STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	611
<b>Sheila Nanda Parayil, Tenty Maryanthi</b>	
PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA	618
<b>Sigit Haryanto</b>	
KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA	623
<b>Silvia Marni</b>	
CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS	630
<b>Sintya Mutiara W.E.</b>	

BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA <b>Siwi Tri Purnani</b>	637
CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT <b>Sri Andika Putri</b>	642
ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE <b>Sri Minda Murni</b>	648
JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL <b>Sri Ratnawati, Jurianto, Moch Ali</b>	655
MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE “SEMUA KARENA AHOK” <b>Suci Khaofia, Sumarlam, Djatmika</b>	661
GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS <b>Sulis Triyono</b>	668
GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA <b>Suparto</b>	672
COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES <b>Sutiono Mahdi</b>	678
BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG “ <i>TELEU BESOAK</i> ” <b>Syamsurizal</b>	684
TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS <b>Tatang Sopian</b>	692
PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR <b>Tatang Suparman, Muhamad Adji</b>	699
POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT <b>Teddi Muhtadin, Wahyu, Dian Indira</b>	704
LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN “PUPUH DANGDANGGULA” <b>Titania Sari, Sutiono Mahdi</b>	709
THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS <b>Titin Lestari</b>	714
KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO <b>Tri Wiratno, Sumarlam, Ratna Susanti</b>	720
KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN) <b>Ulva Fatiya Rosyida</b>	726
VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE <b>Valentino A. Pamolango, Irvan Gading</b>	731
KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG <b>Vamelia Aurina Pramandhani</b>	738

PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)	743
<b>Wa Ode Nisrawati, Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu</b>	
FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MASYARAKAT MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA	749
<b>Wahyu Damayanti</b>	
PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	758
<b>Widyatmike Gede Mulawarman</b>	
KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH	765
<b>Yafed Syufi</b>	
GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG	771
<b>Yakob Metboki, Erny S N Hambandima, Norci Beeh</b>	
CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	776
<b>Yenny Hartanto</b>	
APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM	780
<b>Yessi Aprilia Waluyo</b>	
INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE	787
<b>Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail, Susi Machdalena</b>	
POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA	791
<b>Yumartati</b>	
INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN	798
<b>Zainal Abidin</b>	
AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG	805
<b>Zurmailis</b>	

## TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS

I Wayan Ana  
Warmadewa University, Bali  
ana.wayan@gmail.com

### *Abstract*

*Legal document does not only contain information set forth in it but also performs something to the parties therein. And its translation into English is required to be equivalent with the Indonesia couser document. The objective of this study is to recognize performative speech acts used in the translation of Indonesian legal documents into English. To discuss the problems of this study, two theories are applied, namely, the translation theory of Newmark completed by the concept of pragmatic (for what purpose, to whom, when and where the legal documents are used), while for speech acts typology, Searle's theory is applied. The data used for this research were taken from 6 (six) legal documents in the form of employment contract, conciliation agreement, lease agreement, sales agreement, lease of residence and business place and lease agreement of villa. Based on the result of the analysis, it was found that from the five types of speech acts as proposed by Searle and Cruse, only 4 (four) speech acts were found, namely, (1) representative, (2) directive, (3) comissive, and (4) declarative speech acts. While expressive speech acts was not found in this research.*

**Keywords:** *legal documents, representative, directive, comissive, declarative.*

### PENDAHULUAN

Teori tindak tutur pada awalnya dikemukakan oleh Austin (1962). Beliau menyatakan bahwa dalam mengujarkan sebuah kalimat tertentu dapat dianggap sebagai melakukan tindakan (*act*), di samping memang mengucapkan kalimat tersebut. Cao (2007:14) lebih lanjut mengemukakan bahwa kata-kata bukan sekedar dipakai untuk menyampaikan sesuatu, tetapi juga dipakai untuk melakukan sesuatu. Teori tindak tutur ini muncul sebagai tanggapan atas '*descriptive fallacy*', yaitu suatu pandangan dimana kalimat deklaratif selalu digunakan untuk menjelaskan fakta atau '*state of affairs*', yang harus dilakukan secara benar atau salah. Di sisi lain, menurut Austin, banyak kalimat deklaratif yang tidak menguraikan, melaporkan, atau menyatakan apapun, sehingga tidak bisa dinyatakan benar atau salahnya. Ujaran dari kalimat tersebut merupakan bagian dari tindakan. Sebagai contoh misalnya, "*Saudara dinyatakan bersalah melakukan tindak pidana narkotik menyalahgunakan narkotik ..... oleh karenanya anda dihukum 1 tahun penjara dipotong selama masa tahanan dan denda Rp. 50 juta subsidi 3 (tiga) bulan kurungan*" Kalimat ini diujarkan oleh hakim di pengadilan saat menjatuhkan hukuman kepada terdakwa. Dari ujaran tersebut Hakim melakukan tindak tutur menjatuhkan sanksi kepada terdakwa dan mewajibkan terdakwa membayar denda dan apabila tidak mampu membayar denda maka diganti dengan hukuma kurungan selama 3 bulan.

Austin (1962) mengklasifikasikan tindak tutur yang bermodus deklaratif menjadi dua, yaitu tindak tutur **konstantif** dan **performatif**. Tindak tutur konstantif adalah tuturan yang menyatakan sesuatu yang dapat diuji kebenarannya dengan menggunakan pengetahuan tentang dunia. Sedangkan tuturan performatif, menurut Austin adalah tuturan yang pengutaraannya digunakan untuk melakukan sesuatu. Tindak tutur performatif tidak saja menyampaikan informasi tetapi melalui apa yang diujarkan secara sosial menimbulkan tindakan yang penting (Fiorito, 2006).

Searle (1979), Austin (1962) dan Allan (2000) secara pragmatis membedakan setidaknya-tidaknya ada tiga jenis tindakan yang dapat diwujudkan oleh seorang penutur, yakni tindak lokusi (*locutionary act*), tindak ilokusi (*illocutionary act*) dan tindak perlokusi (*perlocutionary act*).

Menurut Austin, andai si penutur berniat menguratakan sesuatu yang pasti secara langsung, tanpa keharusan bagi si penutur untuk melaksanakan isi tuturannya, niatannya disebut tindak tutur

lokusi. Bila si penutur berniat mengutarakan sesuatu secara langsung, dengan menggunakan suatu daya yang khas, yang membuat penutur bertindak sesuai dengan apa yang dituturkannya, niatannya disebut tindak tutur ilokusi. Dalam pernyataan lain, tindak ilokusi adalah tindak dalam menyatakan sesuatu (performatif) yang berlawanan dengan tindak menyatakan sesuatu (konstatif). Sementara itu, jika si penutur berniat menimbulkan respons atau efek tertentu kepada mitra tuturnya, niatannya disebut tindak tutur perlokusi. Bila tindak lokusi dan ilokusi lebih menekankan pada peranan tindakan si penutur, tindak perlokusi justru lebih menekankan pada bagaimana respons si mitra tutur. Hal yang disebutkan terakhir ini, menurut Austin, berkaitan dengan fungsi bahasa sebagai pemengaruh pikiran dan perasaan manusia. Kendati demikian, ketiga tindak tutur tersebut merupakan satu kesatuan yang koheren di dalam keseluruhan proses tindak pengungkapan bahasa sehingga seharusnya mencerminkan prinsip adanya satu kata dan tindakan atau perbuatan.

Sementara Bach and Harnish mengikuti model yang lebih rumit dari model Austin (1962) dan Searle (1979) dimana menurutnya tindak tutur dalam komunikasi terdiri dari 4 komponen: (1) *Tindak Tutur Ujaran (Utterance Acts)*, yaitu penutur mengujarkan suatu ekspresi dalam dari bahasa tersebut kepada pendengar dalam konteks ujaran tersebut, (2) *Tindak Tutur Lokusi*, yaitu penutur mengucapkan kepada pendengar dalam konteks ujaran sedemikian rupa, (3) *tindak tutur Ilokusi*, yaitu penutur melakukan sesuatu dalam konteks ujaran tersebut, (4) *Tindak Perlokusi*, yaitu penutur mempengaruhi pendengar dengan cara tertentu.

Lalu muncul pertanyaan “*bagaimana dokumen hukum menggunakan teori tindak tutur (speech acts)?*” Dokumen hukum berhubungan erat dengan tindak tutur karena berbagai alasan, tetapi yang paling penting adalah teori tindak tutur membantu menjelaskan bagaimana hukum menggunakan bahasa. Undang-Undang, Peraturan Pemerintah, keputusan, dan lain sebagai tindak menyampaikan kepada pembaca dengan cara yang sama seperti cara yang disampaikan melalui perjanjian, kontrak, surat kuasa. Boleh dikatakan bahasa hukum penuh dengan tindak tutur.

Untuk membedah tindak tutur dalam dokumen hukum (DH), diterapkan teori Searle (1976). Searle dalam Cao (2007: 14-15) dan Yule (1996) mengklasifikasikan tindak tutur performatif menjadi 5 (lima): (1) tindak tutur representatif (asertif), (2) tindak tutur direktif, (3) tindak tutur ekspresif, (4) tindak tutur komisif, (5) deklaratif. Tindak tutur representatif adalah tindak tutur yang mengikat penuturnya kepada kebenaran atas hal yang dikatakannya, jenis tindak tutur tersebut disebut juga tindak tutur asertif. Tuturan yang termasuk ke dalam jenis tindak tutur ini antara lain tuturan yang menyatakan, menuntut, mengakui, melaporkan, menunjukkan, menyebutkan, memberikan, kesaksian, berspekulasi dan sebagainya. Tindak tutur direktif disebut juga tindak tutur imposif, yaitu tindak tutur yang dilakukan oleh penuturnya dengan maksud agar lawan tuturnya melakukan tindakan yang disebutkan dalam ujaran itu. Tuturan yang termasuk dalam jenis tindak tutur ini antara lain tuturan memaksa, mengajak, meminta, menyuruh, menagih, mendesak, memohon, menyarankan, memerintah, memberikan aba-aba atau menantang. Tindak tutur ekspresif bisa juga disebut dengan tindak tutur evaluatif. Tindak tutur ekspresif adalah tindak tutur yang dimaksudkan penuturnya agar ujarannya diartikan sebagai evaluasi tentang hal yang disebutkan di dalam tuturan itu. Tuturan yang termasuk dalam jenis tuturan ekspresif tersebut antara lain tuturan memuji, mengucapkan terimakasih, mengkritik, mengeluh, menyalahkan, mengucapkan selamat, dan menyanjung. Tindak tutur komisif adalah tindak tutur yang mengikat penuturnya untuk melaksanakan apa yang disebutkan di dalam tuturannya. Tuturan yang termasuk dalam jenis tindak tutur ini antara lain tuturan berjanji, bersumpah, mengancam, menyatakan kesanggupan, dan berkaul. Tindak tutur deklarasi disebut juga tindak tutur isbati, tindak tutur tersebut merupakan tindak tutur yang dimaksudkan penuturnya untuk menciptakan hal yang baru misalnya status atau keadaan dan lain sebagainya. Tuturan yang termasuk dalam jenis tindak tutur ini berupa tuturan dengan maksud mengesahkan, memutuskan, membatalkan, melarang, mengizinkan, mengabulkan, mengangkat, menggolongkan, mengampuni dan memaafkan.

Penelitian bergerak dari sumber data dua bahasa, yaitu bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber (BSu) dan bahasa Inggris sebagai bahasa sasaran (BSa). Oleh karena itu, penting disinggung sedikit mengenai konsep terjemahan sehingga memudahkan dalam membandingkan dan menentukan apakah hasil terjemahan di dalam BSa sudah sepadan dengan BSu.

Nida (1969:12) memberikan definisi mengenai terjemahan sebagai berikut: “*Translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of fineaning and secondly in terms of style.*” (terjemahan bebasnya adalah menerjemahkan ialah mereproduksi padanan yang wajar dan paling dekat dengan pesan TSu ke dalam

TSa, pertama yang berhubungan dengan arti dan kedua yang berhubungan dengan gaya. Dalam hal ini yang terpenting adalah pesan TSu tersampaikan ke TSa secara lentur. Pandangan dalam definisi ini tampaknya lebih menekankan pada padanan yang alamiah dalam cakupan makna dan gaya tetapi tidak mementingkan gramatika.

Konsep berikutnya dikemukakan oleh Catford (1978:20) yang menjelaskan: “*Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)*” yang terjemahan bebasnya: penerjemahan adalah penggantian materi tekstual dalam suatu bahasa dengan materi tekstual yang padan dalam bahasa lain. Definisi yang dikemukakan oleh Catford ini terkesan lebih sederhana dan sehingga sulit memperoleh pandangan secara jelas mengenai apa saja yang harus diganti dalam proses *replacement* itu. Akan tetapi frase selanjut *equivalent textual material* dapat dipahami bahwa yang diganti adalah informasinya. Jadi dalam hal ini seorang penerjemah harus mampu mengganti atau menempatkan kembali informasi TSu dengan informasi yang sepadan pada teks TSa.

Di sisi lain Newmark (1988:5) mendefinisikan terjemahan sebagai berikut:

“*Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.*” Definisi ini tampak lebih sederhana, namun mengandung jangkauan yang luas karena ada konsep yang sama sekali dilupakan oleh para penulis definisi yang terdahulu, yaitu *the author intended the text*. Konsep ini mengandung pemahaman bahwa maksud penulis teks asli (Bsu) merupakan unsur utama yang harus diperhatikan oleh seorang penerjemah pada saat dia membaca Bsu. Pada saat membaca Bsu, seorang penerjemah secara otomatis menjadi seorang pembaca Bsu, sehingga dia yang harus memahami isi hati dan maksud penulis teks asli (Bsu). Sehingga boleh dikatakan bahwa penerjemah adalah jembatan yang menghubungkan tali batin antara penulis asli dengan penerima pesan yang berbahasa sasaran (Bsa). Yang lebih unik lagi adalah ternyata kata *rendering* memiliki makna yang sama dengan *translating* (menerjemahkan). Selanjutnya Newmark juga lebih cenderung mengusung makna (*meaning*) dalam konsep penerjemahannya sehingga wajar bahwa dia menganggap bahwa metode yang dapat dikatakan sebagai penghasil terjemahan adalah metode penerjemahan semantik (*semantic translation*), penerjemahan idiomatik (*idiomatic translation*), dan penerjemahan komunikatif (*communicative translation*). Karena ketiga metode tersebut mewakili penerjemahan makna yang menjadi fokusnya.

Dari ketiga konsep di atas, tampaknya konsep yang dikemukakan oleh Newmark yang lebih tepat untuk diterapkan dalam penelitian ini tetapi masih perlu ditambahkan dengan unsur pragmatik (untuk apa, siapa, kapan dan dimana dokumen hukum tersebut digunakan).

## METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan di dalam penelitian tindak tutur performatif ini adalah deskriptif. Penerapan metode deskriptif ini dimaksud untuk mendeskripsikan tipologi tindak tutur performatif yang ditemukan di dalam korpus data. Teknik yang digunakan untuk mengumpulkan data adalah teknik catat, yaitu mencatat kalimat-kalimat yang mengandung tindak tutur performatif yang ditemukan di dalam korpus data. Kemudian data-data yang sudah dikumpulkan di klasifikasi sesuai dengan tipologi tindak tuturnya dan dianalisis dengan membandingkan data BSu dan Bsa.

Ada 6 (enam) dokumen hukum yang dijadikan korpus data dalam penelitian ini. Ke enam dokumen tersebut berupa kontrak kerja, perjanjian perdamaian, perjanjian sewa-menyewa, perjanjian penjualan barang, sewa menyewa tempat tinggal dan usaha, perjanjian sewa-menyewa villa. Semua dokumen ini adalah dokumen hukum pribadi (menurut klasifikasi yang dikemukakan oleh Cao (2007): (1) dokumen undang-undang dalam negeri dan internasional, (2) dokumen hukum pribadi, (3) dokumen hukum untuk mahasiswa hukum, (4) dokumen kasus hukum). Dokumen tersebut dikumpulkan dari kantor hukum, perusahaan penanaman modal asing (PMA) dan sekolah internasional yang ada di Bali. Proses pemerolehan data dilakukan dengan mengajukan surat permohonan ke lembaga tersebut menanyakan dan sekaligus memohon dokumen hukum yang memakai dua bahasa (bahasa Indonesia dan bahasa Inggris). Karena menyangkut kerahasiaan dokumen, maka lembaga dimaksud tidak disebutkan di dalam penelitian ini.

## PEMBAHASAN

Tindak tutur sebenarnya salah satu fenomena dalam masalah yang lebih luas, yang dikenal dengan istilah pragmatik. Pragmatik sendiri lazim diberi definisi sebagai “*telaah mengenai hubungan di antara lambang dan penafsiran*”. Yang dimaksud dengan lambang disini adalah satuan ujaran, entah berupa satu kalimat atau lebih, yang membawa makna tertentu, yang di dalam pragmatik ditentukan atas hasil penafsiran si pendengar.

Seperti yang pernah diungkapkan juga oleh Allan (1986), aktivitas bertutur itu sesungguhnya adalah kegiatan yang berdimensi sosial. Seperti lazimnya kegiatan-kegiatan sosial lainnya, kegiatan bertutur itu dapat berlangsung dengan baik hanya apabila para peserta pertuturan itu semuanya terlibat aktif di dalam proses bertutur tersebut. Apabila terjadi satu pihak atau beberapa pihak tidak terlibat secara aktif di dalamnya, maka dapat dipastikan bahwa pertuturan tersebut tidak akan berjalan dengan baik dan lancar.

Di dalam pertuturan yang sesungguhnya, penutur dan mitra tutur dapat secara lancar berkomunikasi karena mereka berdua memiliki semacam kesamaan latar belakang pengetahuan tentang sesuatu yang dipertuturkan itu. Di antara penutur dan mitra tutur terdapat semacam kontrak percakapan tidak tertulis bahwa apa yang sedang dipertuturkan itu saling dimengerti. Grice (1991) menyatakan bahwa sebuah tuturan dapat mengimplikasikan proposisi yang bukan merupakan bagian dari tuturan tersebut. Proposisi yang diimplikasikan itu dapat disebut dengan implikatur percakapan. Sejalan dengan Grice, Fiorito (2006) menyebutkan penutur dan mitra tutur secara sosial harus saling mengenal dan/atau secara hukum memiliki peran agar tindak performatif bisa berjalan. Terlebih lagi dalam dokumen hukum yang memiliki fungsi normative sebagai penuntun sikap dan tingkah laku masyarakat dan mengatur hubungan antar pihak yang terlibat di dalamnya (Cao, 2007: 13). Oleh karena itu masyarakat atau para pihak di dalam dokumen hukum (DH) tersebut harus benar-benar memahami isi dokumen hukum (DH) tersebut.

Pada umumnya tindak tutur dianggap sebagai contoh komunikasi lisan yang dilakukan dalam bentuk tatap muka, tetapi fakta dalam bentuk tertulis pun juga banyak ditemukan tindak tutur. Sebagai contoh, surat penawaran adalah tipologi tindak tutur komisif; akta, ijazah, sertifikat merupakan tindak tutur deklaratif; brosur adalah tindak tutur representative; formulir pemesanan adalah tindak tutur direktif, dsb.

Tindak tutur dalam DH sangat berbeda dengan tindak tutur dalam tindak tutur biasa, karena DH memiliki kekuatan hukum untuk membuat, mengubah, mengakhiri hak atau kewajiban individu atau lembaga. Teks seperti ini menurut Austin disebut sebagai “performatif tertulis”.

Berikut diuraikan tindak tutur yang ditemukan di dalam 6 DH dengan menggunakan klasifikasi yang dikemukakan oleh Searle (1979).

### 1.1 Tindak Tutur Representatif

Tindak tutur representatif adalah tindak tutur yang mengikat penuturnya akan kebenaran atas sesuatu yang diujarkan. Tindak tutur representative adalah ujaran yang mengikat penutur akan sesuatu atau menyatakan kebenaran proposisi yang diujarkan (Cruse 2000, Cao, 2007). Yang termasuk ke dalam jenis tindak tutur ini adalah tuturan-tuturan *menyatakan, menuntut, mengakui, melaporkan, menunjukkan, menyebutkan, memberikan kesaksian, dan berspekulasi*.

Teks Sumber (TSu)	Teks Sasaran (TSa)
(1) Perjanjian ini berlaku untuk jangka waktu 6 (enam) bulan terhitung ... (D1)	This employment agreement shall be valid for (6) six months commencing ... (D1)
(2) Bahwa Pihak Pertama memiliki anak yang sebelumnya telah menempuh pendidikan ... (D2)	Whereas, the First Party has a child who previously has been educated ... (D2)
(3) Tanah Milik: Tanah Milik yang terletak di XXX, seperti dinyatakan di dalam Sertifikat No. XXX ... (D5)	Property: The Land and Building located at XXX as described on the attached Land Certificate No. XXX (D5)
(4) Perjanjian Sewa-Menyewa ini dibuat di Bali 14 Agustus 2014 ... (D6)	This Lease Agreement is made in Bali on August 14 <sup>th</sup> 2014 ... (D6)

Semua data (1) – (4) di dalam BSu merupakan tindak tutur performatif yang berbentuk *representative* yang menyatakan tuturan-tuturan *menyatakan*. Dalam data (1), perjanjian jelas menyebutkan kebenaran bahwa perjanjian tersebut berlaku selama 6 bulan, tidak boleh lebih maupun kurang. Dan dalam BSa perjanjian tetap berbentuk tuturan *menyatakan*, tanpa ada pergeseran bentuk tuturan. Dilihat dari kesepadanan pada tingkat tuturan, BSu dan BSa sepadan. Demikian halnya data (2) – (4) dalam BSu maupun BSa merupakan tuturan-tuturan *menyatakan*. Tidak ada pergeseran makna tuturan yang signifikan yang bisa mempengaruhi makna pesan yang disampaikan dari BSu kepada BSa.

### 1.2 Tindak Tutur Direktif

Tindak tutur direktif adalah tindak tutur yang dilakukan oleh penutur dengan maksud agar mitra tutur melakukan tindakan yang disebutkan di dalam tuturan itu. Tuturan-tuturan yang termasuk jenis tindak tutur direktif adalah: *memaksa, mengajak, meminta, menyuruh, menagih, mendesak, memohon, menyarankan, memerintah, memberi aba-aba, dan menantang, dll.*

Teks Sumber (TSa)	Teks Sasaran (TSu)
(5) Setiap perubahan atas Perjanjian Sewa-Menyewa ini harus dilaksanakan ... (D6)	Any amendment to this agreement shall be made in ... (D6)
(6) BTH hanya boleh menjual barang-barang yang dibeli menurut perjanjian ini ... (D4)	BTH must only sell the products purchased under this agreement ... (D4)
(7) Pihak Kedua wajib memberitahukan Pihak Pertama secara tertulis ... (D5)	The Second Party shall notify the First Party in writing ... (D5)

Data (5) BSu adalah tindak tutur performatif yang berbentuk tuturan direktif *memerintah*, karena para pihak yang terlibat di dalam perjanjian ini memerintahkan kepada pihak manapun bahwa apabila ingin mengadakan perubahan perjanjian diperintahkan agar menyampaikan secara tertulis. Tetapi tuturan di dalam BSa mengalami sedikit pergeseran di tingkat tuturannya menjadi tuturan yang mewajibkan sebagaimana terlihat dari struktur kalimatnya yang memakai modal “shall”. Namun demikian, pergeseran tersebut tidak menimbulkan perubahan makna pesan yang signifikan. Berbeda dengan Data (6) BSu. Dilihat dari hasil terjemahannya di dalam BSa, tampak ada perbedaan bentuk tindak tutur dimana dalam BSu tindak tuturnya dalam bentuk tuturan *mengijinkan* tetapi dalam BSa berbentuk *memaksa*. Ada penyimpangan maksim kualitas di dalam BSa. Sebagaimana di kemukakan oleh Grice (1991:28): “*I expect your contributions to be genuine and not spurious. If I need sugar as an ingredient in the cake you are assisting me to make, I do not expect you to hand me salt; if I need a spoon, I do not expect a trick spoon made of rubber*” yang terjemahan bebasnya adalah “saya berharap kontribusi anda asli dan tidak palsu. Jika saya membutuhkan gula sebagai bahan kue yang anda membantu saya untuk membuat, saya tidak mengharapkan anda untuk membawakan saya garam; jika saya perlu sendok, saya tidak berharap sendok sulap yang terbuat dari karet”.

Hampir sama dengan data (7) BSu yang tindak tutur direktifnya berbentuk tuturan *mewajibkan*, akan tetapi terjemahannya di dalam BSa berbentuk tuturan *meminta*. Namun demikian dilihat dari makna yang terkandung perbedaan sangat tipis dan tidak signifikan. Di dalam tuturan *mewajibkan* (TSu), kata *wajib* mengandung makna “*baik diminta maupun tidak diminta*” tetap harus diberikan sedangkan *meminta* terkesan akan diberikan setelah diminta. Boleh dikatakan bahwa ada penyimpangan maksim kualitas di dalam data (7) ini dari BSu ke dalam BSa.

### 1.3 Tindak Tutur Komisif

Tindak tutur komisif adalah tindak tutur yang mengikat penuturnya untuk melaksanakan sesuatu yang disebutkan di dalam tuturannya. Tuturan yang termasuk jenis tindak tutur komisif adalah *berjanji, bersumpah, mengancam, menolak dan menyatakan kesanggupan.*

Teks Sumber (TSa)	Teks Sasaran (TSu)
(8) ... Pemilik Tanah dan Penyewa sepakat untuk melangsungkan perjanjian ... (D3)	... the Landlord and the Tenants agree to enter into this new agreement ... (D3)

(9) ... Pemilik menjamin Penyewa bahwa dia adalah .... (D6)	... the Lessor guarantees the Lessee that he/she is .... (D6)
(10) Setiap kegagalan pembayaran akan dikenakan penalti (D6)	Any failure in payment will be subject to a penalty. (D6)
(11) Kedua belah pihak sepakat untuk menyelesaikan sengketa ... (D5)	Both parties agree to resolve any disputes ... (D5)

Data (8) dan (11) BSa dan BSu keduanya merupakan tindak tutur komisif dalam bentuk tuturan *kesepakatan untuk melangsungkan perjanjian*. Untuk Data (9), baik BSu maupun BSa sama-sama merupakan tindak tutur dalam bentuk tuturan menjamin atau memberikan jaminan, yaitu, “Pemilik menjamin Penyewa”. Data (10) BSa adalah tindak tutur komisif yang berbentuk tuturan *pemberian sanksi atau ancaman* atas keterlambatan pembayaran akan dikenakan penalty dan terjemahannya di dalam TSa juga memiliki bentuk tuturan yang sama ancaman, tetapi terkesan lebih halus dengan memakai ekspresi “*will be subject to...*”

#### 1.4 Tindak Tutur Deklaratif

Tindak tutur deklarasi adalah tindak tutur yang dimaksudkan penuturnya untuk menciptakan hal (status, keadaan, dan sebagainya) yang baru. Tuturan-tuturan dengan maksud *mengesahkan, memutuskan, membatalkan, melarang, mengizinkan, mengabulkan, mengangkat, menggolongkan, mengampuni*, dan *memaafkan* termasuk jenis tindak tutur deklarasi.

Teks Sumber (TSa)	Teks Sasaran (TSu)
(12) Bahwa selama jangka waktu sewa-menyewa, Pemilik tanah akan mengizinkan Penyewa untuk memakai bangunan ... (D3)	Whereas, during the lease period, the Landlord shall allow the Tenant to use building ... (D3)
(13) ... Perjanjian Sewa-Menyewa ini tidak akan menjadi batal oleh karena meninggalnya Pemilik atau Penyewa ... (D6)	... This Lease Agreement shall not be made void by Lessor's or Lessee's death ... (D6)
(14) Kontrak sewa-menyewa ini dapat dialihkan dan atau ... (D5)	The Lease Contract may be assigned and or ... (D5)
(15) ... Tidak menerima hadiah atau uang atau pemberian khusus lainnya dari ... (D1)	... Not accept gifts or money or other special favours from ... (D1)

Dari data (12) dan (14) baik TSu maupun TSa keduanya adalah tindak tutur deklaratif berupa tuturan *mengizinkan*. Pada data (12) pemilik tanah mengizinkan pemilik tanah memakai bangunan dan pada data (14) kontrak diizinkan untuk dialihkan. Dan terjemahannya dalam TSa untuk kedua data di atas sangat padan baik dari sisi makna maupun bentuk tuturannya.

Data (13) TSu dan TSa adalah tindak tutur deklaratif yang berbentuk tuturan *membatalkan atau pembatalan*. Perjanjian tidak akan batal karena meninggalnya Pemilik atau Penyewa artinya perjanjian akan tetap berlaku walaupun salah satu pihak meninggal dunia. Berbeda dengan data (13), data (14) TSu dan TSa sama menunjukkan tindak tutur deklaratif dalam bentuk *larangan*.

#### SIMPULAN

Dari uraian di dalam hasil dan pembahasan di atas dapat disimpulkan bahwa ada 4 (empat) jenis tindak tutur yang ditemukan di dalam data DH pribadi berupa kontrak kerja, perjanjian perdamaian, perjanjian sewa-menyewa, perjanjian penjualan barang, sewa menyewa tempat tinggal dan usaha, dan perjanjian sewa-menyewa villa, dari lima tipologi tindak tutur sebagaimana dikemukakan oleh Searle dan Cruse, ditemukan 4 (empat) tindak tutur, yaitu, (1) tindak tutur representative berupa tuturan *menyatakan*, (2) tindak tutur direktif berupa tuturan *memerintah, memaksa dan mewajibkan*, (3) tindak tutur komisif berupa tuturan kesepakatan dan sanksi atau ancaman, (4) tindak tutur deklaratif berupa tuturan *mengizinkan, pembatalan dan larangan*. Tidak satupun data ditemukan yang menunjukkan tindak tutur ekspresif.

**DAFTAR PUSTAKA**

- Allen, Keith 1986. *Linguistic Meaning*. London: Routledge & Kegan Paul, Inc.
- Austin, John L. 1962. *How to Do Things With Words*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Bach, K dan Robert M. Harnish 1979. *Linguistic Communication and Speech Acts*. Cambridge: The MIT Press
- Cao, Deborah 2007. *Translating Law. Topics in Translation : 33*. Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Cruse, Allan D. 2000. *Meaning and Language, An Introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press Inc.
- Fiorito, Lorenzo 2006. "On Performative in Legal Discourse". Dalam Jurnal *Metalogicon*. Vol. XIX, 2; 2006, 101-112
- Grice, Paul 1991. *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-HallInternational.
- Nida, E. and Taber, C. 1969 (1974). *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Searle, John R. 1979. *Expression and Meaning: Essay in the Theory of Speech Acts*. Crambridge: Cambridge University Press

---

**BIODATA**

Name : I Wayan Ana  
Institution : Faculty of Letters, Warmadewa University  
Field of Interest : Translation



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**

p-ISSN barcode



9 772088 679003

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: seminarlinguistics@gmail.com  
Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)**

e-ISSN barcode



9 772540 875066